

„Fordítási és lektorálási feladatok ellátása az EMMI részére vállalkozási keretszerződés keretében” - Tájékoztató az eljárás eredményéről

Közbeszerzési Értesítő száma:	2013/6
Beszermzés tárgya:	Szolgáltatás megrendelés
Hirdetmény típusa:	Tájékoztató az eljárás eredményéről (1-es minta)/KÉ/2011.12.30 KÉ
Eljárás fajtája:	Hirdetmény nélküli tárgyalásos
Közzététel dátuma:	2013.01.16.
Iktatószám:	0230/2013
CPV Kód:	79530000-8
Ajánlatkérő:	Emberi Erőforrások Minisztériuma az ajánlatkérő 1051 Budapest, Arany János u. 6-8. szám alatti telephelye, illetve az ajánlatkérő eseti megrendeléseiben feltüntetésre kerülő budapesti teljesítési helyszín
Teljesítés helye:	
Ajánlattételi/részvételi jelentkezési határidő:	
Nyertes ajánlattevő:	Euroscript Magyarország Kft.
Ajánlatkérő típusa:	Központi szintű
Ajánlatkérő fő tevényeségi köre:	Általános közszolgáltatások

1. melléklet a 92/2011. (XII. 30.) NFM rendelethez

KÖZBESZERZÉSI ÉRTESÍTŐ

A Közbeszerzési Hatóság Hivatalos Lapja

tájékoztató

az eljárás eredményéről

I. SZAKASZ: AJÁNLATKÉRŐ

I.1) Név, cím és kapcsolattartási pont(ok)

Hivatalos név: **Emberi Erőforrások Minisztériuma**

Postai cím: **Szalay utca 10-14.**

Város/Község: **Budapest**

Postai irányítószám: **1055**

Ország: **Magyarország**

Kapcsolattartási pont(ok):

Címzett: **Dr. Teket Mária; Dr. Bosnyák Judit**

Telefon: **+36 17954699/17954509**

E-mail: **kozbeszerzes@emmi.gov.hu**

Fax: **+36 17950184**

Az ajánlatkérő általános címe (URL): **www.kormany.hu**

A felhasználói oldal címe (URL):

I.2.) Az ajánlatkérő típusa

Központi szintű

Közszolgáltató

Regionális/helyi szintű

Támogatott szervezet [Kbt. 6. § (1) bekezdés g) pont]

Közjogi szervezet

Egyéb

I.3.) Fő tevékenység

I.3.1) Klasszikus ajánlatkérők

Általános közszolgáltatások

Lakásszolgáltatás és közösségi rekreáció

Honvédelem

Szociális védelem

Közrend és biztonság

Szabadidő, kultúra és vallás

Környezetvédelem

Oktatás

Gazdasági és pénzügyek

Egyéb (nevezze meg):

Egészségügy

I.3.2) Közszolgáltató ajánlatkérők

Gáz- és hőenergia termelése, szállítása és elosztása

Vasúti szolgáltatások

Villamos energia

Városi vasúti, villamos-, trolibusz- és autóbusz szolgáltatások

Földgáz és kőolaj feltárása és kitermelése

Kikötői tevékenységek

Szén és más szilárd tüzelőanyag feltárása és kitermelése

Repülőtéri tevékenységek

Víz

Egyéb (nevezze meg):

Postai szolgáltatások

I. 4.) Beszerzés más ajánlatkérők nevében

Az ajánlatkérő más ajánlatkérők nevében végzi a beszerzést: **nem**

(Igen válasz esetén, ezekre az ajánlatkérőkre vonatkozóan további információkat az A. mellékletben adhat meg.)

II. SZAKASZ: A SZERZŐDÉS TÁRGYA

II.1) Meghatározás

II.1.1) A szerződéshez rendelt elnevezés:

[Fordítási és lektorálási feladatok ellátása az EMMI részére vállalkozási keretszerződés keretében](#)

II.1.2) A szerződés típusa és a teljesítés helye (Csak azt a kategóriát válassza – építési beruházás, árubeszerzés vagy szolgáltatás megrendelés –, amelyik a leginkább megfelel a szerződés vagy közbeszerzés(ek) tárgyának)

Építési beruházás

Árubeszerzés

Szolgáltatás megrendelés

Kivitelezés

Tervezés és kivitelezés

Kivitelezés, bármilyen eszközzel, módon, az ajánlatkérő által meghatározott követelményeknek megfelelően

Adásvétel

Lízing

Bérlet

Részletvétel

Ezek kombinációja

Szolgáltatási kategória száma [27](#)

(az 1–27. szolgáltatási kategóriákat lásd a Kbt. 3. és 4. mellékletében)

Építési koncesszió

Szolgáltatási koncesszió

A teljesítés helye:

[az ajánlatkérő 1051 Budapest, Arany János u. 6-8. szám alatti telephelye, illetve az ajánlatkérő eseti megrendeléseiben feltüntetésre kerülő budapesti teljesítési helyszín](#)

NUTS-kód: [HU101](#)

II.1.3) Keretmegállapodásra és dinamikus beszerzési rendszerre (DBR) vonatkozó információk

A hirdetmény keretmegállapodás megkötésére irányul

A hirdetmény dinamikus beszerzési rendszeren (DBR) alapuló szerződés(ek)re irányul

II.1.4) A szerződés vagy a közbeszerzés(ek) tárgya, mennyisége:

Tárgya: [„Fordítási és lektorálási feladatok ellátása az EMMI részére vállalkozási keretszerződés keretében”](#)

Mennyisége:

[A keretszerződés teljes keretösszege nettó 24.940.000,- HUF, a Kbt. 46. § \(2\) bekezdése alapján a mennyiségi eltérés mínusz 50 %.](#)

[A szerződés keretjellegéből adódóan Ajánlatkérő nem vállal kötelezettséget a teljes mennyiség megrendelésére. A szerződés a keretösszeg kimerülésével, vagy a 12 hónap elteltével megszűnik.](#)

II.1.5) Közös Közbeszerzési Szójegyzék (CPV)

[Fő szójegyzék](#)

[Kiegészítő szójegyzék](#)

Fő tárgy: [79530000-8](#)

További tárgyak:

II.2) A szerződés(ek) végleges összértéke

II.2.1) A szerződés(ek) végleges összértéke (Csak a végleges összértéket kérjük megadni számokkal, az összes szerződést, részt, meghosszabbítást és opciót beleértve; az egyes szerződésekre vonatkozó információkkal kapcsolatban a IV.szakaszt (Az eljárás eredménye) kérjük kitölteni)

Érték: **24940000**

Pénznem: **HUF**

Áfa nélkül **x**

Áfával

Áfa (%) ,

II.2.2.) Építési koncesszió esetén az ellenszolgáltatás leírása:

II.2.3.) Szolgáltatási koncesszió esetén az ellenszolgáltatás leírása:

III. SZAKASZ: ELJÁRÁS

III.1) Az eljárás fajtája

III.1.1) Az eljárás fajtája

Klasszikus ajánlatkérők

Közszolgáltató ajánlatkérők

A Kbt. 123. §-a szerinti, szabadon kialakított eljárás

A Kbt. 123. §-a szerinti, szabadon kialakított eljárás

A Kbt. 121. § (1) b) pontja szerinti, a Kbt. Második Részében meghatározott szabályok alapján lefolytatott eljárás az alábbiak szerint:

A Kbt. 121. § (1) b) pontja szerinti, a Kbt. Második Részében meghatározott szabályok alapján lefolytatott eljárás az alábbiak szerint:

Nyílt

Meghívásos

Gyorsított meghívásos

Versenypárbeszéd

Hirdetmény közzétételével induló tárgyalásos

Gyorsított tárgyalásos

x Hirdetmény nélküli tárgyalásos

Keretmegállapodásos, az eljárás első részében nyílt

Keretmegállapodásos, az eljárás első részében meghívásos

Keretmegállapodásos, az eljárás első részében hirdetménnyel induló tárgyalásos

Keretmegállapodásos, az eljárás első részében hirdetmény nélküli tárgyalásos

Nyílt

Meghívásos

Előminősítési hirdetménnyel meghirdetett meghívásos

Előminősítési hirdetménnyel meghirdetett tárgyalásos

Hirdetmény közzétételével induló tárgyalásos

Hirdetmény nélküli tárgyalásos

Keretmegállapodásos, az eljárás első részében nyílt

Keretmegállapodásos, az eljárás első részében meghívásos

Keretmegállapodásos, az eljárás első részében hirdetménnyel induló tárgyalásos

Keretmegállapodásos, az eljárás első részében hirdetmény nélküli tárgyalásos

III. 1.1.2.) A hirdetmény nélküli tárgyalásos eljárás, valamint a gyorsított eljárás alkalmazásának indokolása: (adott esetben) :

Kbt. Harmadik rész 122. § (7) bek. a) pontja szerinti hirdetmény nélküli tárgyalásos eljárás

III.2) Értékelési szempontok

III.2.1) Értékelési szempontok (csak a megfelelőt jelölje meg)

A legalacsonyabb összegű ellenszolgáltatás

VAGY (adott esetben a Kbt. 123. §-a szerinti eljárásban)

x Az összességében legelőnyösebb ajánlat a következő részszerzőpontok alapján

Szempont	Súlyszám
1. Angol normál fordítás	50
1.a. alszempont: Magyarról angol nyelvre fordítás (HUF/ szóközzel együtt számított célnyelvi karakter)	40
1.b. alszempont: Angolról magyar nyelvre fordítás (HUF/szóközzel együtt számított célnyelvi karakter)	10
2. Német, francia normál fordítás	20
2.a. alszempont: Magyarról német vagy francia nyelvre fordítás (HUF/szóközzel együtt számított célnyelvi karakter)	15
2.b. alszempont: Német vagy francia nyelvről magyarra fordítás (HUF/szóközzel együtt számított célnyelvi karakter)	5
3. Egyéb nyelvek normál fordítása	10
3.a. alszempont: Magyarról egyéb nyelvekre fordítás (HUF/szóközzel együtt számított célnyelvi karakter)	8
3.b. alszempont: Egyéb nyelvekről magyar nyelvre fordítás (HUF/szóközzel együtt számított célnyelvi karakter)	2
4. Sürgősségi díj (Ft-ban, max.0,2 Ft. az 1.a. pontban meghatározott árhoz képest)	10
5. A 8 óra alatt normál fordításként vállalt oldalak legnagyobb száma (lektorálás nélkül) (max. 150 oldal)	20
6. Késedelmi kötbér (min. 1% max. 3%)	2

VAGY

Egyéb:

III.2.2) Elektronikus árlejtésre vonatkozó információk

Elektronikus árlejtést alkalmaztak **nem**

III.3) Adminisztratív információk

III.3.1) Az ajánlatkérő által az aktához rendelt hivatkozási szám: (adott esetben)

III.3.2)

Az adott szerződésre vonatkozóan sor került korábbi közzétételre a HL-ben **nem**

(Igen válasz esetén töltse ki a megfelelő rovatokat)

Előzetes tájékoztató Felhasználói oldalon közzétett hirdetmény

A hirdetmény száma a Hivatalos Lapban: /S -

A hirdetmény közzétételének dátuma: (év/hó/nap)

Ajánlati/részvételi felhívás Dinamikus beszerzési rendszerben használt egyszerűsített hirdetmény

A hirdetmény száma a Hivatalos Lapban: /S -

A hirdetmény közzétételének dátuma: (év/hó/nap)

Egyéb korábbi közzététel (adott esetben)

A hirdetmény száma a Hivatalos Lapban: /S -

A hirdetmény közzétételének dátuma: (év/hó/nap)

A hirdetmény száma a Hivatalos Lapban: /S -

A hirdetmény közzétételének dátuma: (év/hó/nap)

III.3.3)

Az adott szerződésre vonatkozóan sor került korábbi közzétételre a KÉ-ben **nem**

(Igen válasz esetén töltse ki a megfelelő rovatokat)

Előzetes tájékoztató Felhasználói oldalon közzétett hirdetmény

A hirdetmény száma a Közbeszerzési Értesítőben: / (KÉ-szám/évszám)

A hirdetmény közzétételének dátuma: (év/hó/nap)

Eljárást megindító, illetve meghirdető felhívás Dinamikus beszerzési rendszerben használt egyszerűsített hirdetmény

A hirdetmény száma a Közbeszerzési Értesítőben: / (KÉ-szám/évszám)

A hirdetmény közzétételének dátuma: (év/hó/nap)

Egyéb korábbi közzététel (adott esetben)

A hirdetmény száma a Közbeszerzési Értesítőben: / (KÉ-szám/évszám)

A hirdetmény közzétételének dátuma: (év/hó/nap)

A hirdetmény száma a Közbeszerzési Értesítőben: / (KÉ-szám/évszám)

A hirdetmény közzétételének dátuma: (év/hó/nap)

IV. szakasz : AZ ELJÁRÁS EREDMÉNYE

A Szerződés száma: **1** Rész száma: **1** Elnevezés: **Fordítási és lektorálási feladatok ellátása az EMMI részére vállalkozási keretszerződés keretében**

IV.1) Az eljárás (részajánlat-tételi lehetőség esetén az adott rész vonatkozásában) eredményes volt:

igen

IV.2) Ha az eljárás (részajánlat-tételi lehetőség esetén az adott rész vonatkozásában) eredménytelen, illetve szerződéskötésre nem került sor, ennek indoka:

IV.3) Ajánlatokra vonatkozó információk

A beérkezett ajánlatok száma: **5**

Elektronikus úton beérkezett ajánlatok száma: **0**

IV.4) A szerződéskötés időpontja: **2012/12/28** (év/hó/nap)

IV.5) A nyertes ajánlattevő neve és címe

Hivatalos név: **Euroscript Magyarország Kft.**

Postai cím: **Andrássy út 12.**

Város/Község: **Budapest**

Postai irányítószám: **1061**

Ország: **HU**

Telefon:

E-mail:

Fax:

Internetcím (URL):

IV.6) A szerződés értékére vonatkozó információk (csak számokkal)

A szerződés eredetileg becsült összértéke (adott esetben)

Érték: **24940000** Pénznem: **HUF**

Áfa nélkül **x**

Áfával

Áfa (%) ,

A szerződés végleges összértéke

Érték: **24940000** Pénznem: **HUF**

Áfa nélkül **x**

Áfával

Áfa (%) ,

és

a figyelembe vett legalacsonyabb ellenszolgáltatást tartalmazó ajánlat **24940000 /**

és a legmagasabb ellenszolgáltatást tartalmazó ajánlat: **24940000** Pénznem: **HUF**

Áfa nélkül **x**

Áfával

Áfa (%) ,

Éves vagy havi érték esetén: (adja meg)

Az évek száma: **1** VAGY a hónapok száma:

A szerződés határozatlan időtartamra szól **nem**

IV.7) Alvállalkozásra vonatkozó információk

Valószínűsíthető alvállalkozók igénybevétele a szerződéshez: **igen**

(Igen válasz esetén, csak számokkal) Jelölje meg a szerződés alvállalkozók, illetve harmadik személyek igénybevételeivel történő teljesítésének értékét vagy arányát (részét):

Érték áfa nélkül: (arab számmal) Pénznem:

Arány (rész): , (%)

Nem ismert x

Az alvállalkozásba adandó érték/arány rövid meghatározása: (ha ismert)

angol-magyar, magyar-angol fordítás és lektorálás - 10% alatti alvállalkozókkal ellátva

IV.8) A nyertes ajánlattevő kis- és középvállalkozásokról, fejlődésük támogatásáról szóló törvény szerinti minősítése

mikro vállalkozás

x kisvállalkozás

középvállalkozás

egyéb

IV.9) A nyertes ajánlatot követő legkedvezőbb ajánlatot tevő neve és címe, valamint az ellenszolgáltatás összege (adott esetben)

Név:

Cím:

Ellenszolgáltatás összege (csak számokkal):

Érték: Pénznem:

Áfa nélkül

Áfával

Áfa (%) ,

IV.10) Az ajánlattevők neve és címe (ország is): (adott esetben)

Euroscript Magyarország Kft. (név) 1061 Budapest, Andrassy út 12. (cím)

Magyarország (székhely szerinti ország)

ILS Nemzetközi Fordító Szolgálat Kft. (név) 1114 Budapest, Móricz Zsigmond körtér 3/A. (cím)

Magyarország (székhely szerinti ország)

Suprex Kereskedelmi és Szolgáltató Kft. (név) 1126 Budapest, Böszörményi út 3/C. (cím)

Magyarország (székhely szerinti ország)

INTERLEX Communications Kft. (név) 1013 Budapest, Attila út 33. magasföldszint 7. (cím)

Magyarország (székhely szerinti ország)

Intercontact Budapest Kft. (név) 1054 Budapest, Hold utca 15. (cím)

Magyarország (székhely szerinti ország)

------(E pontból az ajánlattevők számától függően több
használható)-----

IV.11)

A szerződést olyan ajánlattevővel kötötték meg, aki többváltozatú ajánlatot tett **nem**

IV.12) Volt érvénytelen ajánlat azon az alapon, hogy az ellenszolgáltatás kirívóan alacsony volt
nem

------(Ez a szakasz szükség szerint több példányban is használható. Részajánlat-tételi
lehetőség esetén ez a szakasz valamennyi részajánlati kör tekintetében, külön-külön töltendő
ki.)-----

V. szakasz: kiegészítő információk

V.1) Európai uniós alapokra vonatkozó információk

A szerződés európai uniós alapokból finanszírozott projekttel és/vagy programmal kapcsolatos
nem

(Igen válasz esetén) Hivatkozás a projekt(ek)re és/vagy program(ok)ra:

V.2) További információk (adott esetben)

V.2.1) A hirdetmény nélküli tárgyalásos eljárás esetén az eljárást megindító felhívás
megküldésének, illetőleg a Közbeszerzési Döntőbizottság tájékoztatásának napja:

Dátum: **2012/11/13** (év/hó/nap)

V.2.2) Az eljárás során figyelembe vett környezetvédelmi szempontok (adott esetben)

Az eljárásban környezetvédelmi szempontok kerültek meghatározásra:

szerződéses feltételként

bírálati részszerpontként/alszerpontként

a műszaki leírás részeként

az alkalmassági feltételek körében környezetvédelmi intézkedések alkalmazásának előírásával
(építési beruházás és szolgáltatás megrendelés esetén)

az alkalmassági feltételek körében környezetvédelmi vezetési rendszereknek való megfelelés
igazolásával

V.2.3) Az eljárás során figyelembe vett szociális szempontok (adott esetben)

Az eljárásban szociális szempontok kerültek meghatározásra:

szerződéses feltételként

bírálati részszerpontként/alszerpontként

a műszaki leírás részeként

alkalmassági feltételként

védett foglalkoztatók számára fenntartott közbeszerzés útján

V.2.4) Egyéb információk:

V.3)

E hirdetmény feladásának időpontja: **2013/01/04** (év/hó/nap)

A. melléklet További címek és kapcsolattartási pontok

A másik ajánlatkérő címei, amely nevében az ajánlatkérő a beszerzést végzi

Hivatalos név:

Postai cím:

Város/Község:

Postai irányítószám:

Ország:

-----**(Ez a melléklet szükség szerint több példányban is használható)**-----